

No. 47267

**Brazil
and
Algeria**

Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on matters of plant protection and plant quarantine. Brasilia, 12 May 2005

Entry into force: *28 October 2008 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 March 2010*

**Brésil
et
Algérie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire dans les domaines de la protection des végétaux et de la quarantaine végétale. Brasilia, 12 mai 2005

Entrée en vigueur : *28 octobre 2008 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 mars 2010*


المادة 10

تاريخ سريان مفعوله

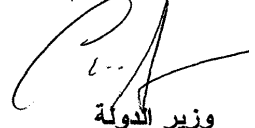
- يخضع هذا الاتفاق للمصادقة ، طبقا للإجراءات الدستورية للطرفين .
يدخل حيز التنفيذ ثلاثين (30) يوما ابتداء من تاريخ تبادل المذكرات
الدبلوماسية المتعلقة بالتصديق و/أو الموافقة على الاتفاق.

حرر ببرازيليا ، في 12 ماي 2005 في نسختين أصليتين ، باللغات
العربية و البرتغالية و الفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية . في
حالة اختلاف حول التفسير يرجح النص الفرنسي.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية
عبد العزيز بلخادم


وزير الدولة،
الممثل الشخصي لرئيس الدولة

عن حكومة الجمهورية الفيدرالية
البرازيل
سالسو أموري


وزير الدولة
للعلاقات الخارجية

المادة 7

تسوية النزاعات

يتم تسوية كل نزاع أو خلاف متعلق بتطبيق أو تفسير هذا الاتفاق وديا، عن طريق المفاوضات بين الطرفين. كما يمكن للطرفين إنشاء لجنة مشتركة مكلفة بفصل النزاع. في حالة ما لم يتم الفصل في النزاع ، يعرض على الهيئة الفرعية لحل النزاعات، للجنة الإجراءات الصحة النباتية للمعاهدة الدولية لحماية النباتات.

المادة 8

التعديلات

يمكن إجراء تعديل في أي وقت لهذا الاتفاق، عن طريق القناة الدبلوماسية، بواسطة التراضي المتبادل لكلا الطرفين.

المادة 9

مدة الاتفاق

- يتم إبرام هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات، كما يمكن تمديده بصفة تلقائية لفترات متتالية مدتها خمس سنوات باتفاق الطرفين، يمكن لكلا الطرفين إنهاء العمل بهذا الاتفاق، بإشعار الطرف الآخر كتابيا وعبر القناة الدبلوماسية ثلاثة (03) أشهر على الأقل قبل انقضاء صلاحيته.

المادة 4

التطوير و المفاوضات و إبرام الاتفاقات

يجب على السلطات الصحة النباتية المختصة بتسهيل التطوير و المفاوضات و إبرام الاتفاقات على شروط الصحة النباتية الاستيراد و التصدير و تسويق النباتات و المنتجات النباتية حسب تنظيمات الصحة النباتية لكل طرف.

المادة 5

تبادل المعلومات

من أجل الوقاية واجتتاب دخول وانتشار الأوبئة وأمراض النباتات، والقضاء عليها، فإن سلطات الصحة النباتية المختصة تتعهد بتبادل المعلومات المتعلقة بالأوبئة والأمراض في كلا البلدين.

يجب كذلك على السلطات الصحة النباتية المختصة تبادل الوثائق المتعلقة بالتنظيم و التعليمات الخاصة بالصحة النباتية المعمول بها والمطبقة في كلا البلدين، و المتعلقة بالوقاية و المعالجة الوقائية للنباتات و كذا مراقبة الصحة النباتية عند التصدير و الاستيراد و عبور النباتات و المنتجات النباتية.

المادة 6

التكاليف المالية

يسهر الطرفان على تشجيع التعاون و تبادل الخبرات. كل طرف يأخذ على عاتقه مصاريف التنقل ، المرتبطة ببنود هذا الاتفاق ، بالنسبة للوفود التي عليها القيام بزيارة إلى إقليم الطرف الآخر.

المادة الأولى

تعريف

إن العبارات المستعملة ضمن هذا الاتفاق تتناسب مع تعريفات الاتفاقية الدولية لحماية النباتات المعدلة و المقاييس الدولية المتخذة للإجراءات الصحة النباتية.

المادة 2

السلطات المسؤولة

السلطات المسؤولة على تطبيق هذا الاتفاق هما بالنسبة لحكومة الجمهورية الفيدرالية للبرازيل، كتابة الدفاع الفلاحي الرعوي لوزارة الفلاحة وتربية المواشي والتموين وبالنسبة لحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، وزارة الفلاحة والتنمية الريفية.

المادة 3

مجال التعاون

يتعهد الطرفان على التعاون في مجال حماية النباتات و الحجر الزراعي ، لاسيما في تطبيق الإجراءات الصحة النباتية التي لها علاقة مع المقاييس الدولية لغرض الوقاية و تجنب انتشار، ابتداءا من تراب أحد الطرفين، عن طريق المبادلات أو عبور النباتات، المنتجات و/أو المواد المحددة تنظيميا، كما يتعهد الطرفان على ترقية التعاون في مجال التكوين والتحسين في تقنيات و إجراءات مراقبة صحة النباتات و التحاليل، و الإنذار الزراعي، و تطوير مكافحة البيولوجية و تبادل نتائج الأبحاث العلمية في هذا المجال.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون بين

حكومة الجمهورية الفيدرالية للبرازيل

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

في مجال

حماية النباتات و الحجز الزراعي

إن حكومة الجمهورية الفيدرالية للبرازيل و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ؛

المشار إليهما ب "الطرفين"

- اعترافا منهما برغبتهما في التعاون في مجال الصحة النباتية لغرض حماية الصحة الإنسانية و النباتات و الحياة و كذا مراقبة انتشار الأمراض و طفيليات النباتات في كلا البلدين و على أساس الاتفاقية الدولية لحماية النباتات؛

- اعترافا منهما بأهمية دعم و توسيع و تنويع التجارة مابين البلدين على أساس المصالح المشتركة؛

- اعترافا منهما أن يكون التعاون المخصص ضمن هذا الاتفاق سيطبق مع مراعاة تشريع الصحة النباتية المعمول به في أقاليمي الطرفين المتعاقدين.

اتفقتا على ما يأتي :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPERATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FEDERATIVE DU BRESIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE DANS LES
DOMAINES DE LA PROTECTION DES VEGETAUX ET
DE LA QUARANTAINE VEGETALE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et
Populaire
(dénommés ci-après “les Parties”),

Reconnaissant le désir de coopération en matière phytosanitaire dan le
but de protéger la santé humaine, les plantes et la vie tout en contrôlant la
disséminations des maladies et des parasites des plantes dans leurs pays respectifs
et sur la base de la Convention Internationale de la Protection des Végétaux;

Reconnaissant l’importance de renforcer, d’étendre et de diversifier le
commerce entre les deux pays sur la base d’intérêts mutuels;

Reconnaissant que la coopération spécifiée dans cet Accord sera
exécutée en relation avec la législation phytosanitaire en vigueur dans les
territoires des deux Parties Contractantes,

Sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE 1ER
Definition

Les termes utilisés dans cet Accord concordent avec les définitions de
la Convention Internationale de la Protection des Végétaux révisée et des normes
internationales pour les mesures phytosanitaires.

ARTICLE 2

Autorités Competentes

Les autorités responsable de l'application du présent Accord sont pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, le Ministère de l'Agriculture et du Développement Rural et pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, de Secrétariat de la Défense agropastorale du Ministère de l'Agriculture, de l'élevage et de l'approvisionnement.

ARTICLE 3

Domaine de Cooperation

1. Les autorités phytosanitaire compétentes devront coopérer dans le domaine de la protection des végétaux et de la quarantaine végétale, en particulier dans l'application des mesures phytosanitaires en relation avec les normes internationales afin de prévenir et d'éviter la disséminations à partir du territoire de l'une ou l'autre Partie, à travers les échanges ou transit des plantes, des produits et/ou article réglementés.

2. Les deux Parties s'engagent également à promouvoir la coopération dans le domaine de la formation et le perfectionnement sur les techniques et les procédures de contrôle phytosanitaire et d'analyses, l'avertissement agricole, le développement de la lutte biologique et l'échange des résultats des recherches scientifiques en la matière.

ARTICLE 4

Developpement, Negociation et Conclusion des Accords

Les autorités phytosanitaires compétentes doivent faciliter le développement, les négociation et les conclusion des Accords sur les conditions phytosanitaires d'importation, d'exportation et de commercialisation des végétaux en relation avec les réglementations phytosanitaires respectives.

ARTICLE 5

Echange D'Informations

1. Dans la perspective de prévenir et d'éviter leur introduction et l'installation des épidémies et de maladies des plantes, ainsi que leur élimination, les autorités phytosanitaires compétentes s'engagent à échanger les informations relatives aux épidémies et maladies dans leurs pays respectifs.

2. Les autorités phytosanitaires compétentes doivent également s'échanger la documentation relative à la réglementation et aux prescriptions phytosanitaires en vigueur et applicables, dans les deux pays respectifs concernant la prévention et la prophylaxie des plantes ainsi que le contrôle phytosanitaire à l'exportation, l'importation et le transit des végétaux ou de produits végétaux.

ARTICLE 6 Coûts Financiers

Les Parties veilleront à encourager la coopération et les échanges déplacements, liés aux dispositions de cet Accord, des délégations qui doivent se rendre en territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 7 Arrangements de Differends

Tout différend ou désaccord concernant l'exécution ou l'interprétation du présent Accord, sera réglé à l'amiable à travers des négociation entre les deux Parties. Les Parties peuvent constituer une commission conjointe chargée de trancher le différend. Dans le cas échéant, si le différend n'est pas résolu, il sera traité au niveau de l'organe subsidiaire des traitements des différend de la commission des mesures phytosanitaires de la Convention Internationale de la Protection des Végétaux.

ARTICLE 8 Amendements

Le présent Accord peut à tout moment être amendé par voie diplomatique, par le consentement mutuel des deux Parties.

ARTICLE 9 Durée de l'Accord

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) années. Il peut être prorogé automatiquement pour des périodes successives de cinq (5) années en accord des deux Parties. Cet Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, par écrit au moins trois (3) mois à l'avance, par voie diplomatique.

ARTICLE 10

Date d'Entree en Vigueur

Le présent Accord est soumis à la ratifications en conformité avec les dispositcions constitutionnelles des Parties. Il entrera en vigueur trente (30) jours à compter de la date de l'échange des notes diplomatiques portant sur la ratification et/ou l'approbation de l'Accord.

Fait à Brasília le 12 mai 2005, en deux exemplaires originaux en langues portuguaise, arabe e française, les deux versions faisant également foi. En cas de divergence d'interpretation, le texte en français prévaudra.



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET
POPULAIRE

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA E
POPULAR NO CAMPO DA PROTEÇÃO DOS VEGETAIS E DA
QUARENTENA VEGETAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argelina Democrática e Popular
(doravante denominados “as Partes”),

Reconhecendo o desejo de cooperar em matéria fitossanitária, com o fim de proteger a saúde humana, as plantas e a vida, controlando a disseminação de doenças e de parasitas das plantas em seus respectivos países e com base na Convenção Internacional de Proteção de Vegetais (CIPV);

Reconhecendo a importância de reforçar, expandir e diversificar o comércio entre os dois países na base dos interesses mútuos;

Reconhecendo que a cooperação especificada neste Acordo será executada em relação à legislação fitossanitária em vigor nos territórios das duas Partes Contratantes,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I
Definição

Os termos utilizados neste Acordo estão de acordo com as definições da Convenção Internacional da Proteção de Vegetais (CIPV) revista e das normas internacionais para medidas fitossanitárias.

ARTIGO II

Autoridades Competentes

As autoridades responsáveis pela aplicação do presente Acordo são, para o Governo da República Federativa do Brasil, a Secretaria de Defesa Agropecuária do Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento, e para o Governo da República Argelina Democrática e Popular, o Ministério da Agricultura e do Desenvolvimento Rural.

ARTIGO III

Domínio da Cooperação

1. As autoridades fitossanitárias competentes deverão cooperar no domínio da proteção dos vegetais e da quarentena vegetal, em particular na aplicação das medidas fitossanitárias em relação às normas internacionais, a fim de prevenir e evitar a disseminação a partir do território de uma ou de outra parte através do intercâmbio ou trânsito de plantas, produtos e/ou artigos regulamentados.

2. As Partes deverão igualmente promover a cooperação no domínio da formação e aperfeiçoamento sobre os procedimentos de análise e controle fitossanitário, notificação agrícola, o desenvolvimento do controle biológico, e o intercâmbio de resultados de pesquisas científicas na matéria.

ARTIGO IV

Desenvolvimento, Negociação e Conclusão de Acordos.

As autoridades fitossanitárias competentes deverão facilitar o desenvolvimento, as negociações e as conclusões de acordos sobre as condições fitossanitárias de importação, de exportação e de comercialização de plantas e de produtos de plantas em relação a suas legislações fitossanitárias respectivas.

ARTIGO V

Troca de Informações

1. Dentro da perspectiva de prevenir e de evitar a introdução e o estabelecimento de pragas e de doenças das plantas, bem como sua eliminação, as autoridades fitossanitárias competentes trocarão informações sobre pragas e doenças de seus respectivos países.

2. As autoridades fitossanitárias competentes devem igualmente trocar documentação especificando a legislação fitossanitária, as diretrizes e procedimentos em vigor e em vias de aplicação nos dois países, referentes à prevenção e à profilaxia de plantas, bem como o controle fitossanitário de exportação, importação e o trânsito plantas ou produtos de plantas.

ARTIGO VI Custos Financeiros

As Partes visam a estimular a cooperação e facilitar os deslocamentos, relacionados às disposições deste acordo, de delegações que se encontrem no território da outra Parte.

ARTIGO VII Solução de controvérsias

Toda controvérsia entre as duas partes ou problema superveniente no curso da aplicação, ou concernente à aplicação do presente acordo, devem ser regulados pelas autoridades fitossanitárias competentes através de negociações bilaterais em relação aos princípios e às normas internacionais para medidas fitossanitárias. As Partes poderão constituir uma comissão conjunta encarregada de resolver as diferenças e se, eventualmente, não for resolvido, serão tratadas ao nível do Secretariado da Convenção Internacional de Proteção dos Vegetais - CIPV.

ARTIGO VIII Emendas

Este Acordo pode ser emendado a qualquer tempo por consentimento mútuo das Partes, por via diplomática.

ARTIGO IX Duração do Acordo

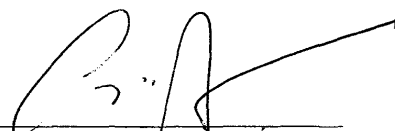
Este Acordo é válido para um período de 5 (cinco) anos e pode ser prorrogado automaticamente para períodos futuros sucessivos de 5 (cinco) anos. Este Acordo pode ser denunciado por uma outra Parte, por escrito com pelo menos três (3) meses de antecedência, pela via diplomática.

ARTIGO 10

Data de Entrada em Vigor

O presente Acordo será submetido à ratificação, em conformidade com as disposições constitucionais das Partes. Ele entrará em vigor trinta (30) dias a partir da segunda nota que comunique a ratificação e/ou aprovação do Acordo.

Feito em Brasília, em 12 de maio de 2005, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e francesa, sendo os três textos igualmente autênticos. No caso de qualquer divergência de interpretação, o texto em francês prevalecerá.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO AMORIM
Ministro de Estado das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ARGELINA DEMOCRÁTICA
POPULAR
ABDELAZIZ BELKHADEM
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA ON MAT-
TERS OF PLANT PROTECTION AND PLANT QUARANTINE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognizing their desire for cooperation in phytosanitary matters with a view to protecting human health, plants and life while preventing the spread of plant diseases and plant parasites in their respective countries, and on the basis of the International Plant Protection Convention,

Recognizing the importance of strengthening, extending and diversifying trade between the two countries on a basis of mutual interests,

Recognizing that the cooperation contemplated in this Agreement will be implemented in accordance with the phytosanitary legislation in the territories of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition

The terms used in this Agreement are concordant with the definitions of the revised International Plant Protection Convention and international standards governing phytosanitary measures.

Article 2. Competent authorities

The authorities responsible for applying this Agreement shall be, for the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, the Minister of Agriculture and Rural Development, and, for the Government of the Federative Republic of Brazil, the Secretariat for Agropastoral Affairs of the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply.

Article 3. Area of cooperation

1. The competent authorities shall cooperate in the area of plant protection and plant quarantine, in particular with respect to the application of phytosanitary measures relating to international standards, with a view to preventing and avoiding the spread of diseases or parasites from the territory of either Party through trade in or the transit of regulated plants, products and/or other items.

2. The Parties also undertake to promote cooperation in the area of training and professional development in phytosanitary inspection and analysis techniques and proce-

dures, agricultural early warning systems, biological pest control development, and exchanges of the results of scientific research in that domain.

Article 4. Development, negotiation and conclusion of agreements

The competent plant protection authorities shall facilitate the development, negotiation and conclusion of agreements on the conditions applicable to the importation, exportation and marketing of plants, having regard to their respective phytosanitary regulations.

Article 5. Exchange of information

1. With a view to preventing and avoiding the introduction and establishment of plant diseases and epidemics, and also eliminating them, the competent authorities undertake to exchange information relating to epidemics and diseases in their respective countries.

2. The competent plant protection authorities shall also exchange documentation relating to the applicable phytosanitary regulations and import requirements currently in force in both countries concerning plant prevention and prophylaxis, as well as the phytosanitary inspection of plants or plant products during exportation, importation and transit.

Article 6. Financial costs

The Parties shall encourage cooperation, exchanges and travel in connection with the provisions of this Agreement by delegations that are required to travel to the territory of the other Party.

Article 7. Settlement of disputes

Any difference or disagreement concerning the application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably by means of negotiation between the Parties. The Parties may establish a joint commission mandated to resolve the dispute. If necessary, where the dispute has not been resolved, it shall be referred to the Subsidiary Body on Dispute Settlement established by the Commission on Phytosanitary Measures of the International Plant Protection Convention.

Article 8. Amendments

This Agreement may be amended at any time through the diplomatic channel, by mutual agreement between the Parties.

Article 9. Term of the Agreement

This Agreement is concluded for a term of five (5) years. It may be tacitly extended for successive five-year terms with the consent of both Parties. This Agreement may be

denounced by either Party upon not less than three (3) months' advance notice in writing, through the diplomatic channel.

Article 10. Date of entry into force

This Agreement is subject to ratification in accordance with the constitutional requirements of the Parties. It shall enter into force thirty days from the date of exchange of diplomatic notes concerning the ratification and/or approval of the Agreement.

DONE at Brasilia on 12 May 2005 in two originals, each in the Portuguese, Arabic and French languages, the three texts being equally authoritative. In case of any difference in interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria: